

# *Pro-loco d'Étroubles*

# 2004

## *la première communion*



1915-1916: DERRIÈRE À GAUCHE  
abbé François Martinet, Samuele  
Chentre, René Pomat, Jean  
Bertin, Roger Deffeyes, Lucien  
Marguerettaz, Anselmo Deffeyes,  
Nathalie Jorrioz. Assis au milieu  
Abbé Mus.

PHOTO: GIULIANA CHENTRE



192...: PREMIÈRE COMMUNION À  
ÉTROUBLES AVEC LE CURÉ MUS DEVANT  
LE PRESBYTÈRE DE SAINT-OYEN.

PHOTO: MUSÉE D'ÉTROUBLES



Albertina Marguerettaz, Erminia  
Veysendaz, Rosalia Bertin.

PHOTO: ROSA FELAPPI



Jean-Pierre Bertin et Lucien  
Marguerettaz.

PHOTO: ROSA FELAPPI



1976: Edy (Tahir) Letey, Chantal et Roger Lippolis, Massimo Tamone, Wilder Jacquin, Ferruccio Cerisey, Doris Chenal et Anna Mazzocco.  
PHOTO: EDY TAHIR LETEY



Aldo Deffeyes, Adriana Marjolet, Ivana Figérod, ?, Corrado Pomat.  
PHOTO: SERGIO MARJOLET



Derrière Cristina Chenal, Lorena Jordan, Monia Corno, Lisetta Bertin. Devant: Pierino Lippolis, Marco Bignotti e Marco Cardo avec Faustina Munier.  
PHOTO: FAUSTINA MUNIER



De gauche: Nadir Navillod, Manuel Conta, Gérard Pomat, Stefania Spina, Francesca Spina, Méry Munier, Ivan Jordan et Diego Farinet.  
PHOTO: LOREDANA STACCHETTI



Derrière: Henri Munier, Nicole Pomat, Kira Orlandoni. Devant: Amos Marcoz, Valentina Spina, Manuela Marcoz, Nathalie Clos  
PHOTO: LOREDANA STACCHETTI



1983 - Laura Stacchetti, Nicole Munier, Angelo Margueret, Martine Clos, Veronica Conta, abbé Pio Hérin.  
PHOTO: ROMILDA LETTRY



À partir de gauche: ?, Angela Pomat, Graziella Cerisey, Anita Pomat, Delia Millet, Elsa Godioz, Elda Pomato, ?, Veysendaz.  
PHOTO: DELIA MILLET



1991 - Patrick Figérod

PHOTO: FERNANDA LETTRY.



1965 - Mario Figérod

PHOTO: FERNANDA LETTRY.



1972 - Ivana Figérod

PHOTO: FERNANDA LETTRY.

## JANVIER 2004

|           |                 |                                           |
|-----------|-----------------|-------------------------------------------|
| <b>1</b>  | <b>JEUDI</b>    | Marie Mère de Dieu                        |
| <b>2</b>  | VENDREDI        | s. Oyen                                   |
| <b>3</b>  | SAMEDI          | s. Joconde év.                            |
| <b>4</b>  | <b>DIMANCHE</b> | s. <sup>te</sup> Euphrosine v.            |
| <b>5</b>  | LUNDI           | s. Siméon                                 |
| <b>6</b>  | <b>MARDI</b>    | Épiphanie du Seigneur                     |
| <b>7</b>  | MERCREDI ☺      | s. Raymond                                |
| <b>8</b>  | JEUDI           | s. Lucien                                 |
| <b>9</b>  | VENDREDI        | s. Julien                                 |
| <b>10</b> | SAMEDI          | s. Guillaume                              |
| <b>11</b> | <b>DIMANCHE</b> | Baptême du Seigneur                       |
| <b>12</b> | LUNDI           | s. Alfred                                 |
| <b>13</b> | MARDI           | s. Hilaire év, s. <sup>te</sup> Véronique |
| <b>14</b> | MERCREDI        | s. Sauveur                                |
| <b>15</b> | JEUDI ☾         | s. Maur                                   |
| <b>16</b> | VENDREDI        | s. Marcel, pape                           |
| <b>17</b> | SAMEDI          | s. Antoine abbé                           |
| <b>18</b> | <b>DIMANCHE</b> | s. <sup>te</sup> Prisca                   |
| <b>19</b> | LUNDI           | s. Marius                                 |
| <b>20</b> | MARDI           | ss. Fabien et Sébastien                   |
| <b>21</b> | MERCREDI ⚙      | s. <sup>te</sup> Agnès                    |
| <b>22</b> | JEUDI           | s. Vincent M.                             |
| <b>23</b> | VENDREDI        | s. Barnard                                |
| <b>24</b> | SAMEDI          | s. Félicien, s. François de Sales         |
| <b>25</b> | <b>DIMANCHE</b> | Conversion de saint Paul                  |
| <b>26</b> | LUNDI           | s. Timothée, év.                          |
| <b>27</b> | MARDI           | s. <sup>te</sup> Elvire v.                |
| <b>28</b> | MERCREDI        | s. Thomas d'Aquin                         |
| <b>29</b> | JEUDI ☾         | s. <sup>te</sup> Constance                |
| <b>30</b> | VENDREDI        | s. <sup>te</sup> Martine                  |
| <b>31</b> | SAMEDI          | s. Jean Bosco                             |



***Foyer  
de Fond***

**NUOVA GESTIONE**  
PIZZERIA, RISTORANTE, SELF-SERVICE  
Saint-Oyen - località Flassin - Tel. 01 65 78 575



La Piemontese  
Assicurazioni

ag. Marjolet Silvano

via Vevey, 17  
11100 AOSTA  
tel. 01 65 41 585

fr. Vachéry, 26  
11014 ETROUBLES  
tel. 01 65 78 264

**CARPENTERIA IN FERRO**

***Turcotti  
& Vona***

Frazione Les Iles, 8 - tel. 01 65 53 561  
11020 Pollein



AGRITURISMO

**«La  
Grandze  
en tsi Inconnu»**

loc. Prailles • Etroubles  
telefono 01 65 78 216



**La Pro-Loco d'Étroubles vous souhaite Bonne Année 2004.**



1964 - Georges Bertin

PHOTO: FERNANDA LETTRY.



1962 - Romilda Lettry avec sa soeur.

PHOTO: ROMILDA LETTRY.



Visp 1955 - Klaus Sarbach

PHOTO: KLAUS SARBACH.

## FÉVRIER 2004

|           |                 |                                                 |                     |
|-----------|-----------------|-------------------------------------------------|---------------------|
| <b>1</b>  | <b>DIMANCHE</b> | s. Ours, Arch. d'Aoste                          |                     |
| <b>2</b>  | LUNDI           | Présentation de Jésus                           |                     |
| <b>3</b>  | MARDI           | s. Blaise                                       |                     |
| <b>4</b>  | MERCREDI        | s. <sup>te</sup> Véronique                      |                     |
| <b>5</b>  | JEUDI           | s. <sup>te</sup> Agathe                         |                     |
| <b>6</b>  | VENDREDI        | ☺ s. <sup>te</sup> Dorothee                     |                     |
| <b>7</b>  | SAMEDI          | s. Vuillerme de Léaval                          |                     |
| <b>8</b>  | <b>DIMANCHE</b> | s. Jérôme Emilien                               |                     |
| <b>9</b>  | LUNDI           | s. Cyrille, év.                                 |                     |
| <b>10</b> | MARDI           | s. <sup>te</sup> Scholastique                   |                     |
| <b>11</b> | MERCREDI        | Notre Dame de Lourdes                           |                     |
| <b>12</b> | JEUDI           | s. Félix                                        |                     |
| <b>13</b> | VENDREDI        | ☾ s. <sup>te</sup> Béatrice - Les Cendres       |                     |
| <b>14</b> | SAMEDI          | s. Valentin m.                                  |                     |
| <b>15</b> | <b>DIMANCHE</b> | ss. Faustin et Jovite                           |                     |
| <b>16</b> | LUNDI           | s. <sup>te</sup> Julienne                       |                     |
| <b>17</b> | MARDI           | s. Alexis                                       |                     |
| <b>18</b> | MERCREDI        | s. <sup>te</sup> Bernadette                     |                     |
| <b>19</b> | JEUDI           | s. Gabin                                        | CARNAVAL D'ETROBLE  |
| <b>20</b> | VENDREDI        | 🌐 s. Nil                                        | CARNAVAL DE LA COTA |
| <b>21</b> | SAMEDI          | s. <sup>te</sup> Eléonore                       |                     |
| <b>22</b> | <b>DIMANCHE</b> | s. <sup>te</sup> Marguerite                     |                     |
| <b>23</b> | LUNDI           | s. Lazare                                       |                     |
| <b>24</b> | MARDI           | s. Edilbert - Mardi gras                        |                     |
| <b>25</b> | MERCREDI        | s. Victorin m. - Cendres                        |                     |
| <b>26</b> | JEUDI           | s. Nestor                                       |                     |
| <b>27</b> | VENDREDI        | s. Gabriel de l'Add.                            |                     |
| <b>28</b> | SAMEDI          | 🌙 s. Romain                                     |                     |
| <b>29</b> | <b>DIMANCHE</b> | s. Justin m. 1 <sup>er</sup> DIMANCHE DE CARÊME |                     |
|           |                 |                                                 |                     |
|           |                 |                                                 |                     |

FONDO - DISCESA - SURF

# Scuola di Sci

del Gran San Bernardo

Crévacol - Flassin - Étroubles  
016578590

Taxi • Minibus

Costruzione, revisione, manutenzione sciovie e seggiovie  
Impianti elettrici ed elettronici e TV via satellite

## Guido Létey

frazione Echevennoz, 10  
11014 ETROUBLES - Aosta  
tel. 016578411 - 338 35 31 650

Restaurant de la Croix Blanche

WELCOME

ETROUBLES  
· AOSTE ·

FAMILLE BERTIN

de Bertin Mauro

PIANO BAR  
La Remisa

RESTAURANT TYPIQUE  
MENUS GASTRONOMIQUE

11014 ETROUBLES VALLE D'AOSTA  
TÉL. 016578238

Timbre fiscal à la charge de qui expose au public.





Mafalda et Ferdinando Millet

PHOTO: CARLO MILLET.



Delia Millet avec ses frères Mafalda, Gino, Carlo, Oscar et son père Anselmo.

PHOTO: DELIA MILLET.



Loredana Stacchetti

PHOTO: LOREDANA STACCHETTI.



Giuliana Chentre et Ines Jorrioz

PHOTO: LOREDANA STACCHETTI.

## MARS 2004

|           |                   |                                                                                          |
|-----------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1</b>  | LUNDI             | s. Albin év.                                                                             |
| <b>2</b>  | MARDI             | s. Luce év.                                                                              |
| <b>3</b>  | MERCREDI          | s. Marin                                                                                 |
| <b>4</b>  | JEUDI             | s. Casimir                                                                               |
| <b>5</b>  | VENDREDI          | s. Adrien                                                                                |
| <b>6</b>  | SAMEDI            | s. <sup>te</sup> Colette                                                                 |
| <b>7</b>  | <b>DIMANCHE</b> ☾ | s. <sup>te</sup> Félicité et s. <sup>te</sup> Perpétue 2 <sup>e</sup> DIMANCHE DE CARÊME |
| <b>8</b>  | LUNDI             | s. Jean de Dieu                                                                          |
| <b>9</b>  | MARDI             | s. <sup>te</sup> Françoise                                                               |
| <b>10</b> | MERCREDI          | s. Emilien                                                                               |
| <b>11</b> | JEUDI             | s. <sup>te</sup> Candide                                                                 |
| <b>12</b> | VENDREDI          | s. <sup>te</sup> Justine                                                                 |
| <b>13</b> | SAMEDI ☾          | s. Rodrigue                                                                              |
| <b>14</b> | <b>DIMANCHE</b>   | s. <sup>te</sup> Mathilde 3 <sup>e</sup> DIMANCHE DE CARÊME                              |
| <b>15</b> | LUNDI             | s. Longin                                                                                |
| <b>16</b> | MARDI             | s. Héribert                                                                              |
| <b>17</b> | MERCREDI          | s. <sup>te</sup> Patrice                                                                 |
| <b>18</b> | JEUDI             | s. Cyrille év.                                                                           |
| <b>19</b> | VENDREDI          | s. Joseph                                                                                |
| <b>20</b> | SAMEDI 🌐          | s. Claude                                                                                |
| <b>21</b> | <b>DIMANCHE</b>   | s. <sup>te</sup> Clémence 4 <sup>e</sup> DIMANCHE DE CARÊME                              |
| <b>22</b> | LUNDI             | s. <sup>te</sup> Léa                                                                     |
| <b>23</b> | MARDI             | s. Victorien                                                                             |
| <b>24</b> | MERCREDI          | s. <sup>te</sup> Catherine de Suède                                                      |
| <b>25</b> | JEUDI             | Annonciation du Seigneur                                                                 |
| <b>26</b> | VENDREDI          | s. Emmanuel                                                                              |
| <b>27</b> | SAMEDI            | s. Rupert                                                                                |
| <b>28</b> | <b>DIMANCHE</b>   | s. Gontran 5 <sup>e</sup> DIMANCHE DE CARÊME                                             |
| <b>29</b> | LUNDI ☾           | s. Second év.                                                                            |
| <b>30</b> | MARDI             | s. Amédée                                                                                |
| <b>31</b> | MERCREDI          | s. Benjamin                                                                              |



**di Cheney e Munier s.n.c.**  
Ponte di Pietra • via Vuillermin, 21 - 11100 AOSTA  
tel: 016543557•03384020001

Coltivazione ed essicamento stelle alpine e fiori assortiti con relativa incorniciatura. Produzione articoli souvenirs

INCORNICIATURE VARIE SU MISURA

QUADRI • FIORI • CORNICI



La Pro-Loco vous invite au Carnaval historique d’Étroubles.

Timbre fiscal à la charge de qui expose au public.



1941 - Lucenti Evelina et Giuliana Chentre      PHOTO: GIULIANA CHENTRE.



1934 - Franca Veysendaz  
PHOTO: BIANCA MARCOZ CHALCHERA.



Gabriella Bassignana      PHOTO: GIULIANA CHENTRE.

## AVRIL 2004

|    |          |                                                |                                   |
|----|----------|------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1  | JEUDI    | s. Hugues                                      |                                   |
| 2  | VENDREDI | s. François de Paule                           | PATRONALE DE VACHÉRY              |
| 3  | SAMEDI   | s. Richard                                     |                                   |
| 4  | DIMANCHE | s. Isidore                                     | DIMANCHE DES RAMEAUX              |
| 5  | LUNDI    | ☾ s. <sup>te</sup> Irène et s. Vincent Ferrier |                                   |
| 6  | MARDI    | s. Marcellin                                   |                                   |
| 7  | MERCREDI | s. Jean-Baptiste de la Salle                   |                                   |
| 8  | JEUDI    | s. Gauthier                                    |                                   |
| 9  | VENDREDI | s. Vadin                                       |                                   |
| 10 | SAMEDI   | s. Fulbert                                     |                                   |
| 11 | DIMANCHE | s. Stanislas                                   | PÂQUES ET RÉSURRECTION            |
| 12 | LUNDI    | ☾ s. Jules 1 <sup>er</sup>                     | LUNDI DE PÂQUES                   |
| 13 | MARDI    | s. Martin 1 <sup>er</sup>                      |                                   |
| 14 | MERCREDI | s. Maxime                                      |                                   |
| 15 | JEUDI    | s. <sup>te</sup> Olympe v.                     |                                   |
| 16 | VENDREDI | Lundi de l'Ange                                |                                   |
| 17 | SAMEDI   | s. Rodolphe                                    |                                   |
| 18 | DIMANCHE | s. Parfait                                     | 2 <sup>e</sup> DIMANCHE DE PÂQUES |
| 19 | LUNDI    | ☼ s. <sup>te</sup> Emma                        |                                   |
| 20 | MARDI    | s. Théotyme év.                                |                                   |
| 21 | MERCREDI | s. Anselme d'Aoste                             |                                   |
| 22 | JEUDI    | s. Théodore év.                                |                                   |
| 23 | VENDREDI | s. Georges                                     |                                   |
| 24 | SAMEDI   | s. Fidèle                                      |                                   |
| 25 | DIMANCHE | s. Marc évang.                                 | 3 <sup>e</sup> DIMANCHE DE PÂQUES |
| 26 | LUNDI    | b. Boniface év. d'Aoste                        |                                   |
| 27 | MARDI    | ☾ s. <sup>te</sup> Zite                        |                                   |
| 28 | MERCREDI | s. <sup>te</sup> Valérie                       |                                   |
| 29 | JEUDI    | s. <sup>te</sup> Catherine de Sienne           |                                   |
| 30 | VENDREDI | s. Robert                                      |                                   |

## ALIMENTARI

da Cottin Silvia e Crippa Stefano



tel. 01 65 78 576

Bureau tabac - Liqueurs - Souvenirs  
Ricevitoria LOTTO

15, rue A. Deffeyes  
11014 ETROUBLES (Ao)

## CENTRO SPORTIVO ETROUBLES BAR TENNIS



NUOVA APERTURA  
TEL. 016578278 APERTO TUTTI I GIORNI  
PALESTRA • 1 CAMPO DA CALCETTO ILLUMINATO  
2 CAMPI DA TENNIS ILLUMINATI • GIOCHI PER  
BAMBINI • AREA VERDE • CAMPI DA BASKET •  
SALETTA FITNESS • 9 CAMPI DA PÉTANQUE

BAR PANINOTECA



SBV • Bibliothèque communale d'Étroubles

leggere per... divertirsi!



Arvier 1971 - Patrizia Jorrioz

PHOTO: AURELIO JORRIOZ.



Aymavilles 1974 - Antonella Jorrioz

PHOTO: AURELIO JORRIOZ.



Arvier 1973 - Fabio Jorrioz

PHOTO: AURELIO JORRIOZ.

## MAI 2004

|           |                 |                                                         |
|-----------|-----------------|---------------------------------------------------------|
| <b>1</b>  | <b>SAMEDI</b>   | <b>S. Joseph Travailleur</b>                            |
| <b>2</b>  | <b>DIMANCHE</b> | <b>s. Athanase év. 4<sup>e</sup> DIMANCHE DE PÂQUES</b> |
| <b>3</b>  | LUNDI           | ss. Philippe et Jacques                                 |
| <b>4</b>  | MARDI           | ☿ s. Gothard                                            |
| <b>5</b>  | MERCREDI        | s. <sup>te</sup> Judith                                 |
| <b>6</b>  | JEUDI           | s. <sup>te</sup> Prudence                               |
| <b>7</b>  | VENDREDI        | s. Auguste m.                                           |
| <b>8</b>  | SAMEDI          | s. Désiré                                               |
| <b>9</b>  | <b>DIMANCHE</b> | <b>s. Isaïe 5<sup>e</sup> DIMANCHE DE PÂQUES</b>        |
| <b>10</b> | LUNDI           | s. <sup>te</sup> Solange                                |
| <b>11</b> | MARDI           | ♈ s. <sup>te</sup> Estelle                              |
| <b>12</b> | MERCREDI        | s. Achille et s. <sup>te</sup> Nerée                    |
| <b>13</b> | JEUDI           | s. Servais                                              |
| <b>14</b> | VENDREDI        | s. Mathias apôtre                                       |
| <b>15</b> | SAMEDI          | s. <sup>te</sup> Denise                                 |
| <b>16</b> | <b>DIMANCHE</b> | <b>s. Ubald 6<sup>e</sup> DIMANCHE DE PÂQUES</b>        |
| <b>17</b> | LUNDI           | s. Pascal                                               |
| <b>18</b> | MARDI           | s. Jean I <sup>er</sup>                                 |
| <b>19</b> | MERCREDI        | ♊ s. Yves                                               |
| <b>20</b> | JEUDI           | s. Bernardin                                            |
| <b>21</b> | VENDREDI        | s. Constant                                             |
| <b>22</b> | SAMEDI          | s. <sup>te</sup> Rita                                   |
| <b>23</b> | <b>DIMANCHE</b> | <b>s. Didier - Ascension N.S.</b>                       |
| <b>24</b> | LUNDI           | Notre Dame Auxiliatrice                                 |
| <b>25</b> | MARDI           | s. Bède                                                 |
| <b>26</b> | MERCREDI        | s. Philippe Neri                                        |
| <b>27</b> | JEUDI           | ♋ s. Augustin de C.                                     |
| <b>28</b> | VENDREDI        | ss. Germain et Emile                                    |
| <b>29</b> | SAMEDI          | s. Maximin                                              |
| <b>30</b> | <b>DIMANCHE</b> | <b>s. Ferdinand - Pentecôte</b>                         |
| <b>31</b> | LUNDI           | s. <sup>te</sup> Pétronille                             |

## MARKET GI.MA.



di Guichardaz I. e C. S.a.s.  
1, rue Abbé François Martinet  
11014 Etroubles (Ao)  
tel. 01 65 78 96 24



## EUROMAC

**DI ENZO MACRÌ**

IMPIANTI ELETTRICI CIVILI ED INDUSTRIALI

...ismi cancelli - antifurti e antincendio - impianti tv sat  
e terrestri - diffusione sonora - centralini telefonici - citofonia  
- videocitofonia - cablaggi reti informatiche - aspirapolveri  
centralizzati

11100 AOSTA - via Plan des Rives, 5  
telefono 01 65 36 16 38 • cellulare 0338 4365185



## EUROMAC

**DI LAURA STACCHETTI**

VENDITA AL DETTAGLIO

E ALL'INGROSSO

Materiale elettrico • ferramenta • telefonia  
piccoli elettrodomestici • lampade e lampadari  
condizionatori • tv - hi-fi

11100 AOSTA - località Saraillon, 20  
telefono e fax 01 65 32 345



La Pro-Loco d'Etroubles vous invite: venez assister à la bataille des «modzon».



Liliana Deffeyes, Diego Navillod,  
Silvia Cottin.

PHOTO: SILVIA



1970 - Trois photos. À droite du  
haut en bas ?, ?, Mario Figérod,  
Mazzocco, Silvano Marjolet, ?,  
?, Flavio Curto, Rinaldo Cerisey,  
Ubaldo Cerisey. En haut: Ubaldo  
salue l'évêque et les curés.

PHOTO: FERNANDA LETTRY



## JUIN 2004

|           |          |                                                                                                                |                     |
|-----------|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>1</b>  | MARDI    | s. Justin                                                                                                      |                     |
| <b>2</b>  | MERCREDI | s. <sup>te</sup> Blandine                                                                                      |                     |
| <b>3</b>  | JEUDI    |  s. <sup>te</sup> Georgette |                     |
| <b>4</b>  | VENDREDI | ss. François et Clotilde                                                                                       |                     |
| <b>5</b>  | SAMEDI   | s. Boniface év.                                                                                                |                     |
| <b>6</b>  | DIMANCHE | s. Claude - Sainte Trinité                                                                                     |                     |
| <b>7</b>  | LUNDI    | s. Gilbert                                                                                                     |                     |
| <b>8</b>  | MARDI    | s. Médard                                                                                                      |                     |
| <b>9</b>  | MERCREDI |  s. Félicien                |                     |
| <b>10</b> | JEUDI    | s. <sup>te</sup> Marguerite                                                                                    |                     |
| <b>11</b> | VENDREDI | s. Barnabé - Pentecôte                                                                                         |                     |
| <b>12</b> | SAMEDI   | s. Guy                                                                                                         | PATRONALE D'ÉTERNOD |
| <b>13</b> | DIMANCHE | s. Antoine de Padoue                                                                                           |                     |
| <b>14</b> | LUNDI    | s. <sup>te</sup> Elisée                                                                                        |                     |
| <b>15</b> | MARDI    | s. Bernard d'Aoste                                                                                             |                     |
| <b>16</b> | MERCREDI | s. Aurélien év.                                                                                                |                     |
| <b>17</b> | JEUDI    |  ss. Grégoire et Rainer     |                     |
| <b>18</b> | VENDREDI | s. <sup>te</sup> Marine - s.te Trinité                                                                         |                     |
| <b>19</b> | SAMEDI   | s. Romuald                                                                                                     |                     |
| <b>20</b> | DIMANCHE | s. Silvère                                                                                                     |                     |
| <b>21</b> | LUNDI    | s. Louis Gonzague                                                                                              |                     |
| <b>22</b> | MARDI    | s. Innocent V pape                                                                                             |                     |
| <b>23</b> | MERCREDI | s. <sup>te</sup> Agrippine                                                                                     |                     |
| <b>24</b> | JEUDI    | s. Jean-Baptiste                                                                                               |                     |
| <b>25</b> | VENDREDI |  s. Guillaume               |                     |
| <b>26</b> | SAMEDI   | s. Rodolphe                                                                                                    |                     |
| <b>27</b> | DIMANCHE | s. Ladislav                                                                                                    |                     |
| <b>28</b> | LUNDI    | s. <sup>te</sup> Irénée                                                                                        |                     |
| <b>29</b> | MARDI    | ss. Pierre et Paul                                                                                             |                     |
| <b>30</b> | MERCREDI | Martyrs Romains                                                                                                |                     |

# Bar Saint George's

## di Pession Remo

TEL. 016540490  
VIA FESTAZ N. 9 - AOSTA  
CHIUSO LA DOMENICA



### Hôtel Col Serena Bar Restaurant de l'Amitié

rue des Vergers n. 5  
11014 Etroubles - Ao

Pour informations  
tél. 01 65 78 218 et fax. 01 65 78 421



SBV • Bibliothèque communale d'Etroubles

leggere per... vivere!



1994 - Mauro Macori

PHOTO: PAOLO MACORI



2001 - Matteo Macori

PHOTO: PAOLO MACORI



1990 - Milena Macori

PHOTO: PAOLO MACORI



1962 - Letizia Diémoz

PHOTO: PAOLO MACORI

# JUILLET 2004

|    |          |                                   |                                 |
|----|----------|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1  | JEUDI    | s. Thierry                        |                                 |
| 2  | VENDREDI | ☿ s. Martinien                    |                                 |
| 3  | SAMEDI   | s. Thomas ap.                     |                                 |
| 4  | DIMANCHE | s. Florent                        |                                 |
| 5  | LUNDI    | s.te Zoé                          |                                 |
| 6  | MARDI    | s.te Marie Goretti                |                                 |
| 7  | MERCREDI | s. Raoul                          |                                 |
| 8  | JEUDI    | s.te Priscille                    |                                 |
| 9  | VENDREDI | ☿ s.te Véronique                  |                                 |
| 10 | SAMEDI   | s.te Blanche                      |                                 |
| 11 | DIMANCHE | s. Benoît                         |                                 |
| 12 | LUNDI    | s. Jean Gualbert                  |                                 |
| 13 | MARDI    | s. Henri                          |                                 |
| 14 | MERCREDI | s. Camille                        |                                 |
| 15 | JEUDI    | s. Roland                         |                                 |
| 16 | VENDREDI | Notre Dame de Mont Carmel         |                                 |
| 17 | SAMEDI   | ☿ s. Alexis conf.                 |                                 |
| 18 | DIMANCHE | s. Frédéric                       |                                 |
| 19 | LUNDI    | s. Arsène                         |                                 |
| 20 | MARDI    | s.te Marguerite                   |                                 |
| 21 | MERCREDI | s. Laurent de Brindisi            |                                 |
| 22 | JEUDI    | s.te Marie Madeleine              |                                 |
| 23 | VENDREDI | s.te Brigitte                     |                                 |
| 24 | SAMEDI   | s.te Christine                    |                                 |
| 25 | DIMANCHE | ☿ s. Jacques ap. et s. Christophe | BATAILLE DE REINES              |
| 26 | LUNDI    | s.te Anne et Joachim              |                                 |
| 27 | MARDI    | s. Pantaléon                      |                                 |
| 28 | MERCREDI | s. Nazaire                        |                                 |
| 29 | JEUDI    | s.te Marthe                       |                                 |
| 30 | VENDREDI | s.te Juliette                     |                                 |
| 31 | SAMEDI   | ☿ ss. Germain et Ignace           | BÉNÉDICTION DES ENFANTS À BEZET |



Frazione Echevennoz, 37/B  
11014 ETROUBLES - Ao  
tel. 01 65 78 311 • cell. 338 98 74 618



petits fruits, LE BON CHOIX  
producteur: Luc Tamone  
ÉTROUBLES - Vallée du Grand-Saint-Bernard



Grappein D.

S.r.l.

impianti elettrici

Fr. Surpillod n. 9  
GRESSAN (Ao)  
tel. 01 65 45 972



La Pro-Loco d'Étroubles vous invite à assister à la «Bataille de Reines».



1987 - Daniela Macori

PHOTO: CLAUDIO MACORI.



1960 - Elsa Godioz

PHOTO: CLAUDIO MACORI.



1954 - Claudio Macori

PHOTO: CLAUDIO MACORI.



1948 - Léonard Tamone

PHOTO: ANGIOLINA MONEY.



Simona Cerise, Arnaldo Inconnu, Carla Inconnu, Maria Bertin, Delfina Bertin

PHOTO: CERISE SIMONA

# AOÛT 2004

|    |          |                                 |                                           |
|----|----------|---------------------------------|-------------------------------------------|
| 1  | DIMANCHE | s. Eusèbe, s. Pierre-aux-Liens  |                                           |
| 2  | LUNDI    | Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir      |                                           |
| 3  | MARDI    | s. <sup>te</sup> Lydie          |                                           |
| 4  | MERCREDI | M. Vianney s. Jean              |                                           |
| 5  | JEUDI    | Notre Dame des Neiges           |                                           |
| 6  | VENDREDI | Transfiguration du Seigneur     |                                           |
| 7  | SAMEDI   | ☾ s. Gaétan                     | VEILLÀ DE ÉTROBLE                         |
| 8  | DIMANCHE | s. <sup>te</sup> Dominique      |                                           |
| 9  | LUNDI    | s. Romain                       |                                           |
| 10 | MARDI    | s. Laurent                      |                                           |
| 11 | MERCREDI | s. <sup>te</sup> Claire         |                                           |
| 12 | JEUDI    | s. <sup>te</sup> Clarisse       |                                           |
| 13 | VENDREDI | s. Hippolyte                    |                                           |
| 14 | SAMEDI   | s. Evrard                       |                                           |
| 15 | DIMANCHE | Assomption de la Vierge Marie   | FÊTE PATRONALE DE LA PAROISSE D'ÉTROUBLES |
| 16 | LUNDI    | 🌐 s. Roch                       |                                           |
| 17 | MARDI    | s. <sup>te</sup> Emilie         |                                           |
| 18 | MERCREDI | s. <sup>te</sup> Hélène         |                                           |
| 19 | JEUDI    | s. Théodule                     |                                           |
| 20 | VENDREDI | s. Bernard dr.                  |                                           |
| 21 | SAMEDI   | s. Pie X, pape                  |                                           |
| 22 | DIMANCHE | s. Symphor                      |                                           |
| 23 | LUNDI    | 🕊 s. <sup>te</sup> Rose de Lima |                                           |
| 24 | MARDI    | s. Barthélemy ap.               |                                           |
| 25 | MERCREDI | s. Louis roi                    |                                           |
| 26 | JEUDI    | s. Zéphyrin                     |                                           |
| 27 | VENDREDI | s. <sup>te</sup> Monique        |                                           |
| 28 | SAMEDI   | s. Augustin dr.                 | PATRONALE D'ÉCHEVENNOZ                    |
| 29 | DIMANCHE | Martyre de s. Jean Baptiste     |                                           |
| 30 | LUNDI    | ☺ s. <sup>te</sup> Faustine     |                                           |
| 31 | MARDI    | s. <sup>te</sup> Isabelle       |                                           |

## SANPAOLO IMI

Istituto Bancario San Paolo IMI di Torino filiale di Étroubles  
Route Nationale Grand-Saint-Bernard - Telefono 01 65 78 109



La Pro-Loco d'Étroubles vous invite à assister à la «XXI<sup>e</sup> Veillà de Étroble».

Timbre fiscal à la charge de qui expose au public.



1948 - Marta Deffeyes  
PHOTO: MARTA DEFFEYES.



1956 - Rosalba Deffeyes.  
PHOTO: MARTA DEFFEYES.



1970 - Cerisey Renato et Rinaldo.  
PHOTO: SIMONA CERISE



Inconnu Raimonda.  
PHOTO: SIMONA CERISE.



1967 - Ubaldo Cerisey.  
PHOTO: MARTA DEFFEYES.

DEVANT: Alda Boverod,  
Simone Dunand, Faustina  
Munier. Derrière:  
Carolina Perrier, Teresina  
Dunand, Lea Vallet,  
Mirella Quendoz.  
PHOTO: FAUSTINA MUNIER..



## SEPTEMBRE 2004

|           |          |                                                                                                        |                                                                 |
|-----------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>1</b>  | MERCREDI | s. Egide                                                                                               |                                                                 |
| <b>2</b>  | JEUDI    | s. Juste                                                                                               |                                                                 |
| <b>3</b>  | VENDREDI | s. Grégoire                                                                                            |                                                                 |
| <b>4</b>  | SAMEDI   | s. <sup>te</sup> Rosalie                                                                               | PÈLERINAGE INTERDIOCÉSAIN SAINT-RHÉMY - HOSPICE DU G.S. BERNARD |
| <b>5</b>  | DIMANCHE | s. Laurent Justinien                                                                                   |                                                                 |
| <b>6</b>  | LUNDI    |  s. Bertrand        |                                                                 |
| <b>7</b>  | MARDI    | s. Grat                                                                                                | PATRON DE LA VALLÉE D'AOSTE                                     |
| <b>8</b>  | MERCREDI | Nativité de la Vierge Marie                                                                            |                                                                 |
| <b>9</b>  | JEUDI    | s. Pierre Claver                                                                                       |                                                                 |
| <b>10</b> | VENDREDI | s. <sup>te</sup> Pulchérie                                                                             |                                                                 |
| <b>11</b> | SAMEDI   | s. Aimé                                                                                                | PATRONALE DE BEZET                                              |
| <b>12</b> | DIMANCHE | Nom de Marie                                                                                           |                                                                 |
| <b>13</b> | LUNDI    | s. Jean Chrisastane                                                                                    |                                                                 |
| <b>14</b> | MARDI    |  La Croix Glorieuse |                                                                 |
| <b>15</b> | MERCREDI | Notre Dame des Douleurs                                                                                |                                                                 |
| <b>16</b> | JEUDI    | ss. Cornélius et Cyprien                                                                               |                                                                 |
| <b>17</b> | VENDREDI | s. Lambert                                                                                             |                                                                 |
| <b>18</b> | SAMEDI   | s. Joseph de Cupertino                                                                                 |                                                                 |
| <b>19</b> | DIMANCHE | s. Janvier év.                                                                                         |                                                                 |
| <b>20</b> | LUNDI    | s. Eustache                                                                                            |                                                                 |
| <b>21</b> | MARDI    |  s. Mathieu ap.     |                                                                 |
| <b>22</b> | MERCREDI | s. Maurice                                                                                             |                                                                 |
| <b>23</b> | JEUDI    | s. Lin, pape                                                                                           |                                                                 |
| <b>24</b> | VENDREDI | s. Thédé                                                                                               |                                                                 |
| <b>25</b> | SAMEDI   | s. Pierre de la Tarantaise                                                                             |                                                                 |
| <b>26</b> | DIMANCHE | s. Côme et Damien                                                                                      |                                                                 |
| <b>27</b> | LUNDI    | s. Vincent de Paul                                                                                     |                                                                 |
| <b>28</b> | MARDI    |  s. Martial         |                                                                 |
| <b>29</b> | MERCREDI | ss. Michel, Gabriel, Raphaël                                                                           |                                                                 |
| <b>30</b> | JEUDI    | s. Victor                                                                                              |                                                                 |

**SALUMIFICIO GIGNOD**

DI  
POMAT CORRADO  
E  
BAL SILVANO



SALUMI TIPICI  
*Valle d'Aosta*

Via Piano Castello, 10 - Gignod - Tel. 0165/56007  
cell. 0338/2793626 - 0338/2793627

dis. Silvana Borno

**Bar  
Trattoria  
Marietty**

CUCINA CASALINGA - TRATTAMENTO FAMILIARE

Fraz. Echevennoz - ETROUBLES      tel. 01 65 78 225



**Ostello  
Échevennoz**

Gestione:  
famiglia Marietty

tel. 016578225  
e-mail: ostellionline.com





Emanuela et Mauro Bertin

PHOTO: ROSA FELAPPI



COMUNION DE ALICE BERTIN avec Umberto, Samuele, Rosalia, Vittorio, Emma. Assis Jean-Pierre, Catherine et Jean Bertin.

PHOTO: ROSA FELAPPI



Natalino Bertin.

PHOTO: ROSA FELAPPI



1920 - Jean-Pierre et Cathérine Bertin.

PHOTO: ROSA FELAPPI

## OCTOBRE 2004

|           |                 |                                  |
|-----------|-----------------|----------------------------------|
| <b>1</b>  | VENDREDI        | s. Rhémy                         |
| <b>2</b>  | SAMEDI          | ss. Anges Gardiens               |
| <b>3</b>  | <b>DIMANCHE</b> | <b>s. Gérard</b>                 |
| <b>4</b>  | LUNDI           | s. François d'Assise             |
| <b>5</b>  | MARDI           | s. Placide                       |
| <b>6</b>  | MERCREDI ☾      | s. Bruno                         |
| <b>7</b>  | JEUDI           | Notre Dame du Rosaire            |
| <b>8</b>  | VENDREDI        | s. <sup>te</sup> Pélagie         |
| <b>9</b>  | SAMEDI          | s. Denis                         |
| <b>10</b> | <b>DIMANCHE</b> | <b>s. François Borgia</b>        |
| <b>11</b> | LUNDI           | s. Firmin                        |
| <b>12</b> | MARDI           | s. Séraphin                      |
| <b>13</b> | MERCREDI        | s. Edouard roi                   |
| <b>14</b> | JEUDI ☿         | s. Callixte                      |
| <b>15</b> | VENDREDI        | s. <sup>te</sup> Thérèse d'Avila |
| <b>16</b> | SAMEDI          | s. <sup>te</sup> Edvige          |
| <b>17</b> | <b>DIMANCHE</b> | <b>s. Ignace d'Antioche</b>      |
| <b>18</b> | LUNDI           | s. Luc év.                       |
| <b>19</b> | MARDI           | s. Pierre d'Alcantara            |
| <b>20</b> | MERCREDI ☾      | s. <sup>te</sup> Irène           |
| <b>21</b> | JEUDI           | s. Hilarion                      |
| <b>22</b> | VENDREDI        | s. <sup>te</sup> Mélanie         |
| <b>23</b> | SAMEDI          | s. Sévérin                       |
| <b>24</b> | <b>DIMANCHE</b> | <b>s. Gilbert</b>                |
| <b>25</b> | LUNDI           | s. Crépin                        |
| <b>26</b> | MARDI           | s. Evariste                      |
| <b>27</b> | MERCREDI        | s. <sup>te</sup> Sabine          |
| <b>28</b> | JEUDI ☼         | ss. Simon et Jude ap.            |
| <b>29</b> | VENDREDI        | s. Honoré                        |
| <b>30</b> | SAMEDI          | s. <sup>te</sup> Aurélie         |
| <b>31</b> | <b>DIMANCHE</b> | <b>s.<sup>te</sup> Lucille</b>   |

### Hôtel Beau Séjour

- ambiente familiare
- cucina tipica valdostana
- specialità alla griglia
- gestione proprietari

11014 Etroubles (Aosta)  
telefono 016578210

### RISTORANTE BAR AGIP

18, Loc. Pradumaz Falcoz Castello  
tel. 0165780930  
Saint-Léonard - Bosses

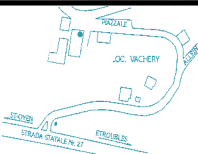
### bar ristorante Camping Tunnel

**specialità su prenotazione**

Étroubles - str. Chevrières, 4  
telefono e fax 016578292  
www.campingtunnel.it

### Bar - Trattoria Edelweiss

Fraz. Vachery, 17 - Etroubles  
Tel. 0165 78234 - 0349 6044725



La Pro-Loco d'Étroubles vous invite à redécouvrir nos traditions.



1983 - de gauche: Laura Stacchetti, Nicole Munier, Angelo Margueret, Martine Clos avec Faustina Munier.  
PHOTO: FAUSTINA MUNIER



Valentina Spina  
PHOTO: LOREDANA STACCHETTI



Lea Vallet et  
Luigina Perrier  
PHOTO: OSCAR DE  
JANOSI.



Silvano Marjolet  
PHOTO: SERGIO MARJOLET.



1952 - Viviana Macori  
PHOTO: CLAUDIO MACORI.

# NOVEMBRE 2004

|    |          |                                                   |
|----|----------|---------------------------------------------------|
| 1  | LUNDI    | La Toussaint                                      |
| 2  | MARDI    | Commémoration des défunts                         |
| 3  | MERCREDI | s. Hubert                                         |
| 4  | JEUDI    | s. Charles Borromée                               |
| 5  | VENDREDI | ☞ s. te Sylvie                                    |
| 6  | SAMEDI   | s. Léonard                                        |
| 7  | DIMANCHE | s. Ernest Abbé                                    |
| 8  | LUNDI    | s. Ursin                                          |
| 9  | MARDI    | s. Théodore                                       |
| 10 | MERCREDI | s. Léon                                           |
| 11 | JEUDI    | s. Martin                                         |
| 12 | VENDREDI | ☼ s. René                                         |
| 13 | SAMEDI   | s. Brice                                          |
| 14 | DIMANCHE | s. te Philomène                                   |
| 15 | LUNDI    | s. Albert                                         |
| 16 | MARDI    | s. te Gertrude                                    |
| 17 | MERCREDI | s. te Elisabeth                                   |
| 18 | JEUDI    | s. te Claudine                                    |
| 19 | VENDREDI | ☾ s. te Mathilde                                  |
| 20 | SAMEDI   | s. Octave                                         |
| 21 | DIMANCHE | Présentation de la V.M.                           |
| 22 | LUNDI    | s. te Cécile                                      |
| 23 | MARDI    | s. Clément - Royauté du Christ                    |
| 24 | MERCREDI | s. te Firmine                                     |
| 25 | JEUDI    | s. te Cathérine M.                                |
| 26 | VENDREDI | ☺ s. te Delphine                                  |
| 27 | SAMEDI   | s. te Odette                                      |
| 28 | DIMANCHE | s. Sigismond 1 <sup>er</sup> DIMANCHE DE L' AVENT |
| 29 | LUNDI    | s. Bénin                                          |
| 30 | MARDI    | s. André ap.                                      |



**Dolce & Salato**  
SFIZIO

Panetteria • Boulangerie  
Pasticceria • Pâtisserie

11014 Étroubles  
località Chevières, 1  
Tel. 0165789612

**Impianto**  
**AGIP** n.7

di Désandré Édy

Ingresso traforo  
Gran San Bernardo  
Saint-Rhémy-en-Bosses  
11010 Aosta

APERTO TUTTI I GIORNI  
DI NOTTE SERVIZIO SELF-SERVICE

tel. 01 65 78 09 31 - fax 01 65 78 08 07



La Pro-Loco d'Étroubles vous invite à prendre connaissance de l'histoire de la Vallée d'Aoste.

Timbre fiscal à la charge de qui expose au public.



1952 - Maria Pia Bertin. PHOTO: OSCAR DE JANOSSI.



Lidia et Agnese Munier. PHOTO: FAUSTINA MUNIER.



1950 - Angela Baseli. PHOTO: OSCAR DE JANOSSI.

## DÉCEMBRE 2004

|    |            |                                                                      |                    |
|----|------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1  | MERCREDI   | s. Eloi                                                              |                    |
| 2  | JEUDI      | s. <sup>te</sup> Bibiane                                             |                    |
| 3  | VENDREDI   | s. François X.                                                       |                    |
| 4  | SAMEDI     | s. <sup>te</sup> Barbe                                               | PATRON D'ARPUILLES |
| 5  | DIMANCHE ☾ | s. Jules m. 2 <sup>e</sup> DIMANCHE DE L'AVENT                       |                    |
| 6  | LUNDI      | s. Nicolas év.                                                       | PATRON D'EXCENEX   |
| 7  | MARDI      | s. Ambroise év.                                                      |                    |
| 8  | MERCREDI   | Immaculée Conception                                                 |                    |
| 9  | JEUDI      | s. <sup>te</sup> Valérie                                             |                    |
| 10 | VENDREDI   | s. <sup>te</sup> Eulalie                                             |                    |
| 11 | SAMEDI     | s. Daniel                                                            |                    |
| 12 | DIMANCHE 🌐 | s. <sup>te</sup> Jeanne-Françoise 3 <sup>e</sup> DIMANCHE DE L'AVENT |                    |
| 13 | LUNDI      | s. <sup>te</sup> Lucie v.                                            |                    |
| 14 | MARDI      | s. Jean de la Croix                                                  |                    |
| 15 | MERCREDI   | s. <sup>te</sup> Christine                                           |                    |
| 16 | JEUDI      | s. <sup>te</sup> Albine                                              |                    |
| 17 | VENDREDI   | s. Lazare                                                            |                    |
| 18 | SAMEDI 🌙   | s. Gratien év.                                                       |                    |
| 19 | DIMANCHE   | s. Fauste v. 4 <sup>e</sup> DIMANCHE DE L'AVENT                      |                    |
| 20 | LUNDI      | s. Théophile m.                                                      |                    |
| 21 | MARDI      | s. Pierre Canisius                                                   |                    |
| 22 | MERCREDI   | s. Flavien                                                           |                    |
| 23 | JEUDI      | s. <sup>te</sup> Victoire                                            |                    |
| 24 | VENDREDI   | s. Dauphin év.                                                       |                    |
| 25 | SAMEDI     | NOËL: Nativité du Seigneur                                           |                    |
| 26 | DIMANCHE ☺ | s. Etienne m.                                                        |                    |
| 27 | LUNDI      | s. Jean ap.                                                          |                    |
| 28 | MARDI      | ss. Innocents - s. <sup>te</sup> Famille                             |                    |
| 29 | MERCREDI   | s. David roi                                                         |                    |
| 30 | JEUDI      | s. Joconde                                                           |                    |
| 31 | VENDREDI   | s. Sylvestre et s. <sup>te</sup> Colombe - s. <sup>te</sup> Famille  |                    |

A SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES TROUVEZ TRADIZIONI, FOLKLORE E CULTURA.

POI, SCII NEL PAESAGGIO PIU' ESTESO E VASTO.

LO SCI È PER TUTTI A SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES

NELLA NATURA ANCORA INTATTA.

È IL COMPRENSORIO SCIISTICO PIU' VASTO.

## Tutti sciano a Saint-Rhémy-en-Bosses

**GRAND-SAINT-BERNARD - Crévacol Spa. Per lo sviluppo turistico e agroturistico di Saint-Rhémy-en-Bosses, Saint-Oyen, Étroubles e Allein**



La Pro-Loco d'Étroubles remercie tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce calendrier.



À PARTIR DE GAUCHE: ?, Angela Pomat, Graziella Cerisey, Anita Pomat, Delia Millet, Elsa Macori, Elda Pomat, ?, Veysendaz.

PHOTO: DELIA MILLET.



DERRIÈRE: Henri Munier, Nicole Pomat, Kira Orlandoni. DEVANT: Amos Marcoz, Spina Valentina, Manuela Marcoz, Nathalie Clos.

PHOTO: LOREDANA STACCHETTI



1932 - Mirella Quendoz.

PHOTO: BIANCA MARCOZ CALCHERA.

1967 - Antonello Migliozi, Ubaldo Cerisey, Dionigia Perrier, Flavio Curto, Mauro Cappelli, Silvano Marjolet avc don Pio Hérin.

PHOTO: MARTA DEFFEYES.



1953 - Bianca Marcoz. PHOTO: BIANCA MARCOZ CALCHERA.



PREMIÈRE COMUNION À SIGNAYES AVEC L'ABBÉ ANTOINE  
PROMENT: Elisa Spina.

PHOTO: LOREDANA STACCHETTI.



Marie-Thérèse Bertin avec ses parents Jean Bertin et Flora Teston.

PHOTO: FLORA TESTON.



Georges Bertin avec ses copins de classe. PHOTO: FLORA TESTON.



Georges Bertin devant l'évêque Blanchod.

PHOTO: FLORA TESTON.



Rosalba et Maria Pia Di Carlo.

PHOTO: FAUSTINA MUNIER



Lidia et Faustina Munier. PHOTO: FAUSTINA MUNIER.



## Biblioteca Comunale

1, rue Mont Vélán

11014 Étroubles Vallée d'Aoste

Tel e Fax 01 65 78 308

e-mail: biblioteca@comune.etroubles.ao.it

www.comune.etroubles.ao.it

ORARIO dal martedì al sabato 14/17

SERVIZI DISPONIBILI:

- prestito gratuito libri
- sezione adulti e ragazzi
- multimedia
- Internet

L'utente può usufruire  
del prestito interbibliotecario regionale.



